



Literární příloha 4. 7. 2010

Různé podoby Máje

Angličtina

It was a late evening — first of May —
was evening May — the time for love.
The turtledove invited love
to where the pine grove's fragrance lay.

Čeština – původní pravopis

Byl pozdnj večer — prwnj mág —
Wečernj mág — byl lásky čas.
Hrdliččín zval ku lásce hlas,
Kde borový zawáněl háj.

Čeština

Byl pozdní večer — první máj —
večerní máj — byl lásky čas.
Hrdliččín zval ku lásce hlas,
kde borový zaváněl háj.

Čeština – versologický rozbor

X | X'X | X'X | X'X | X'
X'XX | X'X | X'X | X'
X'XX | X'X | X'X | X'
X | X'XX | X'XX | X'

Esperanto

Estis tarda vesperado — la unua majo —
vespera majo — por amo estis sezono.
Al la amo alvokis de la turto sono,
kie la pina aromis arbaro.

Francouzština

Il état tard — le premier mai —
un soir de mai — le temps d'aimer.
Et la voix de la tourterelle
si frêle invitait à l'amour
parmi les pins qui embaumaient.

Italština

Giunto era maggio — ed era tarda
la sera — e la pineta auliva.
Stagion d'amore! Nunzia schiva
ne fu la tortora maliarda.

Němčina

Zur späten Stunde — des ersten Mai —
Zur Maiennacht — der Liebe Zeit —
Der Taube Ruf sang Liebesleid,
Wo Kiefernduft weht fern herbei.

Polština

Był wieczór — maj — miłości czas —
wieczorny maj; do miłowania
synogarlicy głos nakłania,
gdzie pachnie w mgle iglasty las.

Ruština

Был поздний вечер — юный май,
Вечерний май — томленья час.
И горлинки влюбленный глас
Звучал, тревожа темный гай.

Slovenština

Bol pozdný večer — prvý máj —
večerný máj bol lásky čas.
Hrdličkin zval ku láske hlas,
kde bôrový rozváňal háj.

Slovinština

Bil pozen mrak je — prvi maj —
večerni maj — ljubezni čas.
K ljubezni vabil grlic glas
je tja v dehtečih borov gaj.

Španělština

Era el caer de la tarde — de Mayo primer día —
Mayo vespertino — era tiempo de amor.
Al amor invitaba la de la tórtola el rumor
Donde el pinar su aroma esparcía.

Ukrajiniština

Був пізній вечір — перший май —
вечірній май — кохання час.
Спів горлиці йшов раз-у-раз,
де в пахоцях сосновий гай.